



Transfert d'images dans l'adaptation de *Sous les tilleuls* d'Alphonse Karr

Type de publication : Article de collectif

Collectif : [Réinventer la brachylogie, entre dialectique, rhétorique et poétique](#)

Auteur : Belhadj Ali (Manel)

Résumé : Une traduction, même fidèle, obéit aux lois stylistiques et aux spécificités sémantiques propres au génie de la langue-cible. Or, à ces exigences fondamentales se sont ajoutées, pour les traducteurs arabes du début du xx^e siècle, des contraintes d'ordre socioculturel. Chaque langue a donc, à telle ou telle époque, ses stratégies de traduction, comme le montrent les modifications et interventions brachylogiques d'al-Manfalûtî dans sa traduction-adaptation arabe d'un roman d'Alphonse Karr.

Pages : 375 à 385

Collection : [Rencontres](#), n° 429

Thème CLIL : 3916 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Philosophie -- Histoire de la philosophie

EAN : 9782406090731

ISBN : 978-2-406-09073-1

ISSN : 2261-1851

DOI : 10.15122/isbn.978-2-406-09073-1.p.0375

Éditeur : Classiques Garnier

Mise en ligne : 07/01/2020

Langue : Français

Mots-clés : Brachylogie, traduction, stylistique, sémantique, langage, contexte socioculturel, traducteurs arabes, xxe siècle, al-Manfalûtî

[Afficher en ligne](#)